

# Enjeux didactiques de l'éducation plurilingue (le cas de Barcelone)

Luci Nussbaum



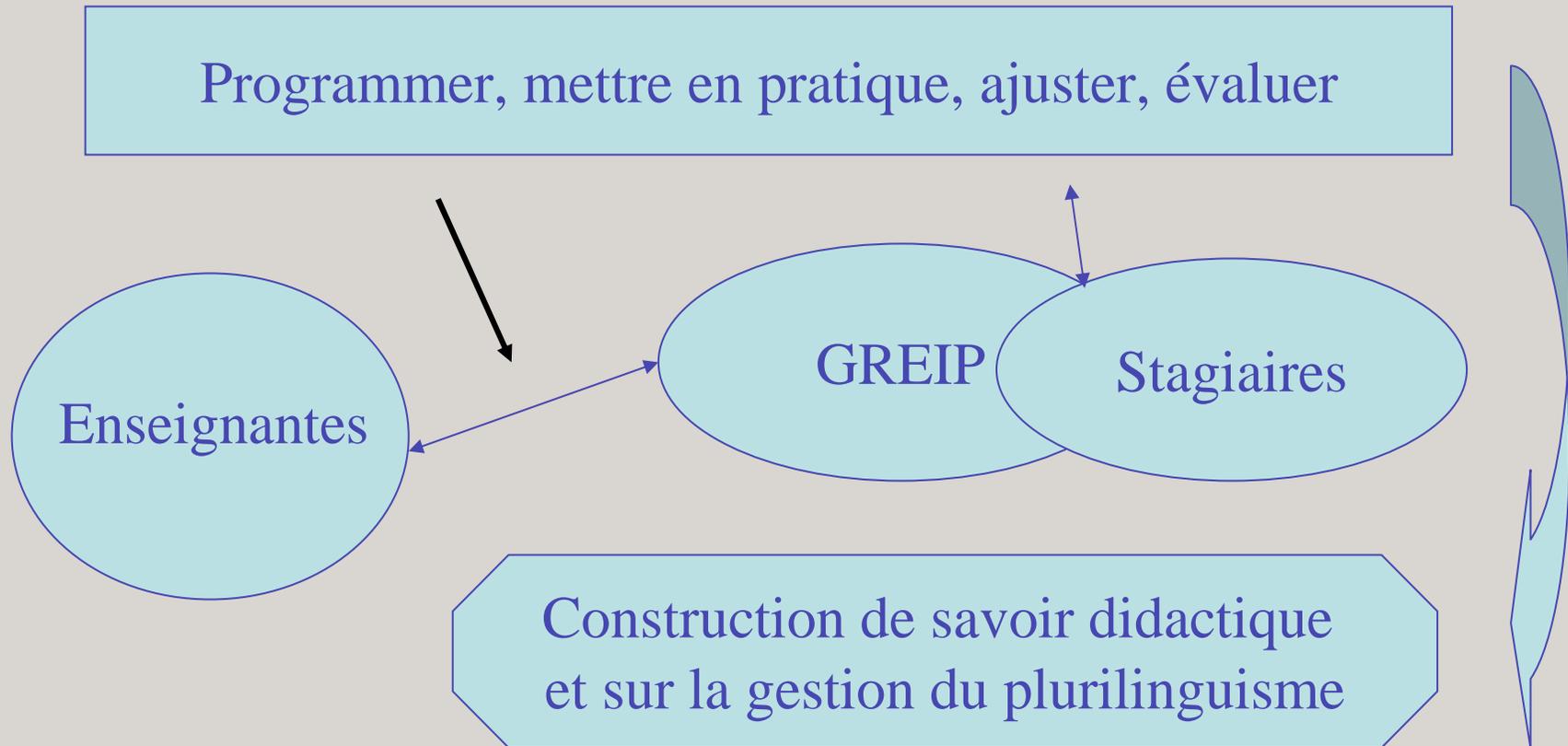
<http://greip.uab.cat>

Universitat Autònoma de Barcelona

# Contenu

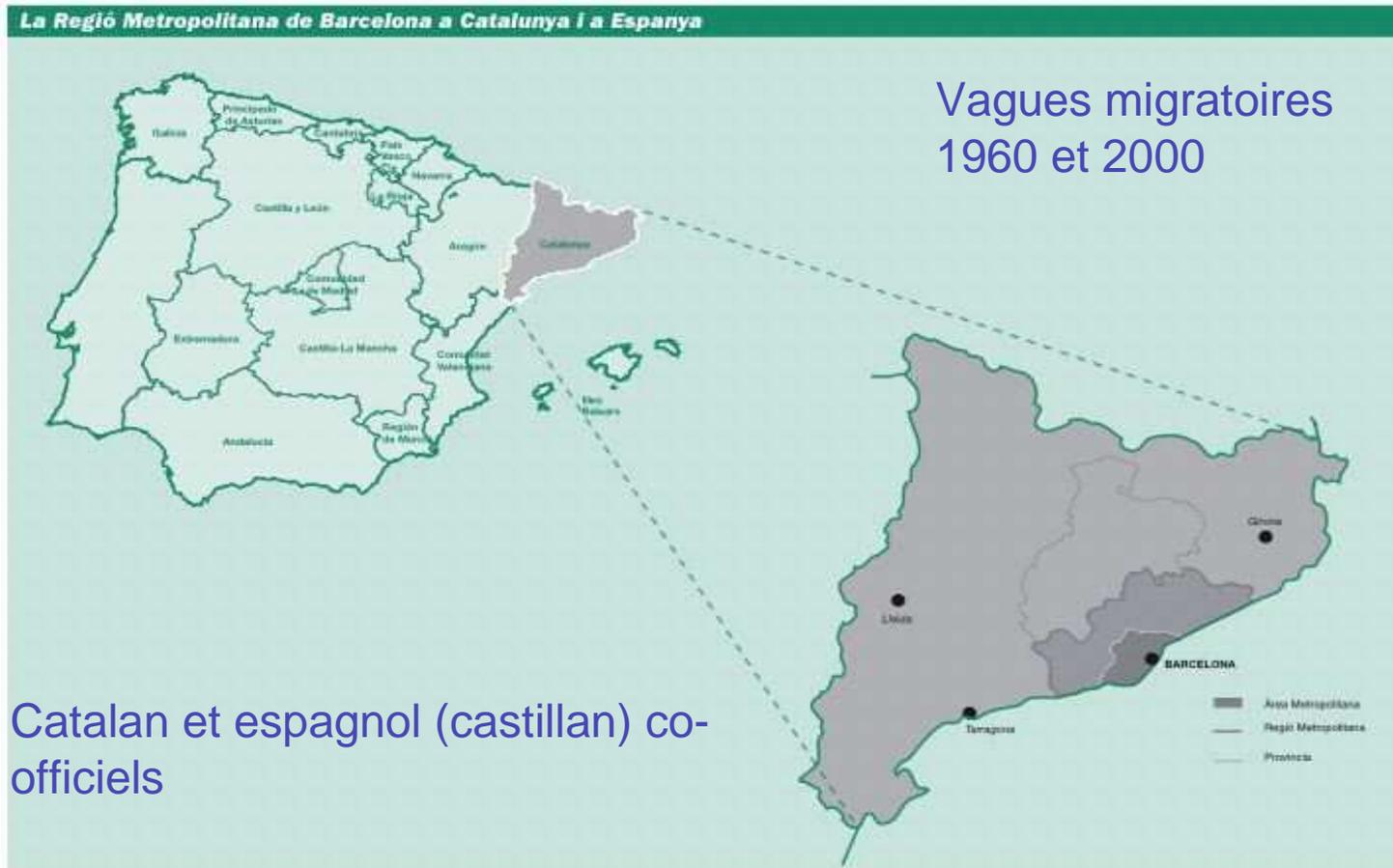
- Contexte et politique linguistique.
- Socialisation plurilingue.
- Des principes pour organiser l'apprentissage.
- Remarques.

# Contexte: recherche coopérative sur, pour et avec



# Contexte

22



Miquel i Carles Sierra i González

Pas d'individus monolingues

# Politique linguistique

- Une seule école avec deux langues.
- Intégration des élèves étrangers.
- Promotion du 2+2.
- Enseignement (timide) des langues de famille.
- Autonomie des établissements.

Projet linguistique établissement



Plans d'entourage (ville ou quartier)

# Politique linguistique

Etape	Élèves autochtones	Elèves allochtones
Pre-scolaire 3-6 ans	en catalan (+ une langue étrangère)	
Primaire 6-12 ans	en/de catalan en/de espagnol en/d'anglais (en/de français)	Classes d'accueil en catalan + intégration dans leurs classes ( + langues de famille)
Secondaire 12-16 ans	en/de catalan en/de espagnol en/de anglais (en/d'autres langues européennes)	Classes d'accueil en Catalan +Intégration dans leurs classes (+langues de famille)

# Politique linguistique

- Une seule école avec deux langues.
- Intégration des élèves étrangers.
- Promotion du 2+2.
- Enseignement (timide) des langues de famille.
- Autonomie des établissements.

Projet linguistique établissement

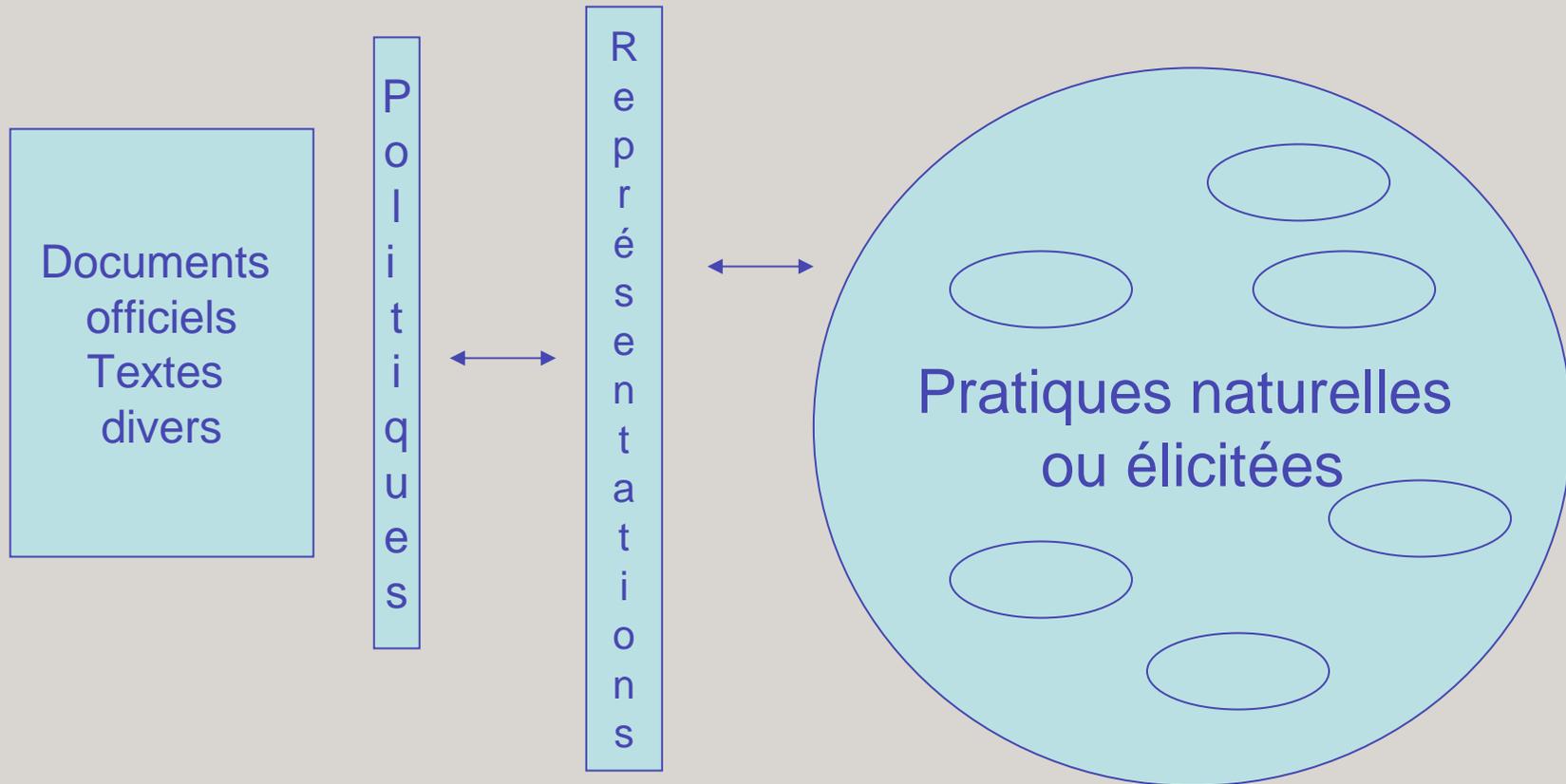


Plans d'entourage (ville ou quartier)

## Socialisation plurilingue

- Développement chronologique et simultané de **répertoires communicatifs plurilingues** à partir de la participation des apprenants à des activités significatives (ou d'action sociale) associées à des communautés de pratique (classe, école, famille, loisir...).
- Rapport entre pratiques hors école et pratiques dans l'école.

# Socialisation plurilingue



# Socialisation plurilingue

## Difficultés spécifiques

- De type idéologique:
  - Rôle de transmission de la langue; préservation de son intégrité (sa genuinité).
  - Normes 'imaginées' (le standard des langues).
  - Programmes basés sur les règles: OLAAT (*one language at a time*) et OLO (*one language only*) stigmatisation des pratiques mélangées.
  - ...

## Socialisation plurilingue

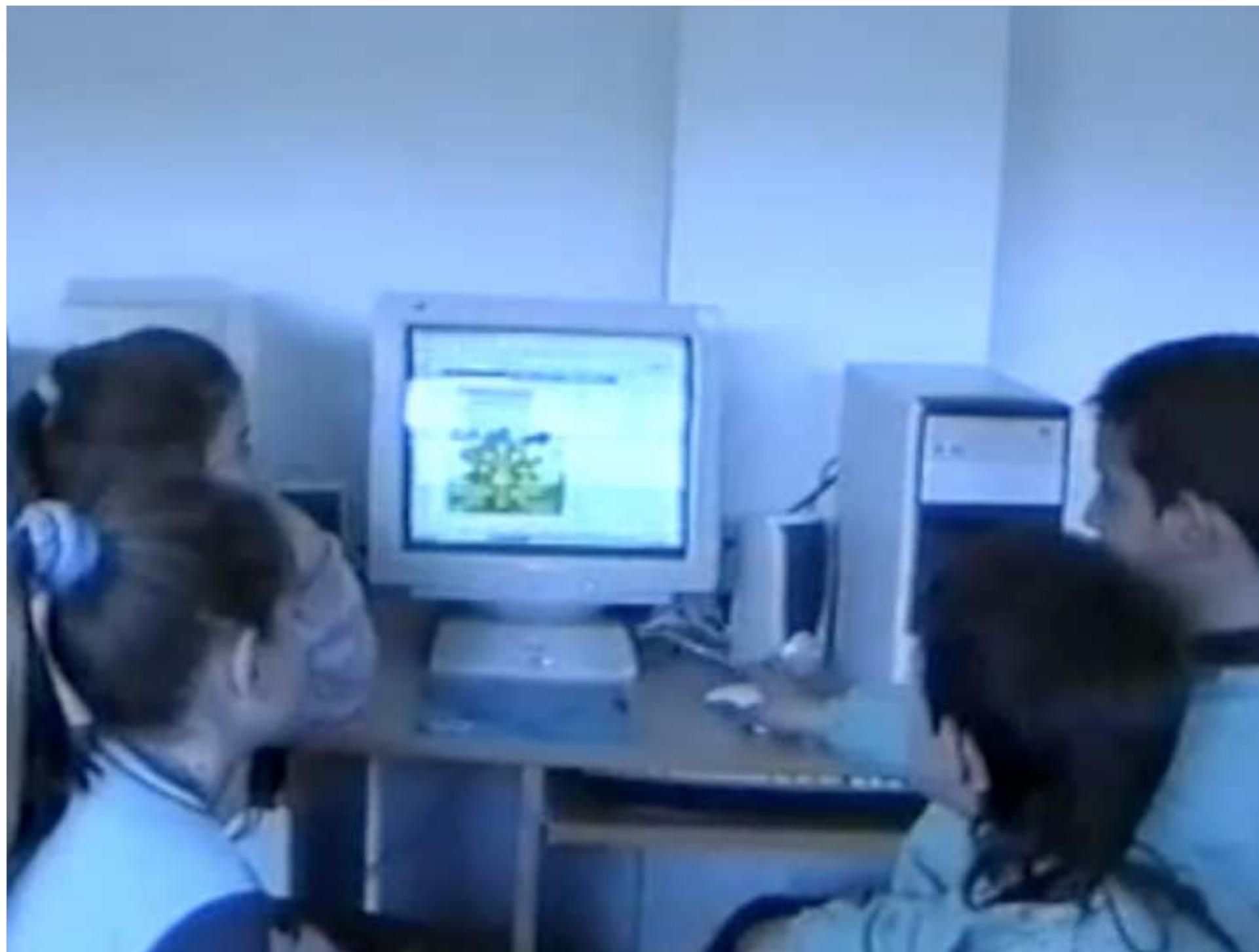
### Difficultés spécifiques

- De type pratique
  - Peine à gérer les classes hétérogènes dans certains contextes.
  - Cloisonnement des classes et disciplines.
  - Manque de descriptions sur les usages langagiers utiles pour l'école.
  - Manque d'approches plurilingues.
  - Manque d'orientations spécifiques pour enseigner la langue à travers les disciplines non linguistiques (DNL).
  - ...

# Principes didactiques 1

- Objectif: concevoir la classe comme un espace plurilingue qui permettra aux apprenants, avec le temps, d'agir en **mode unilingue** en langue cible.
- Démarche:
  - Les élèves sont les acteurs.
  - Approches actionnelles.

Deux exemples





# Principes didactiques 2

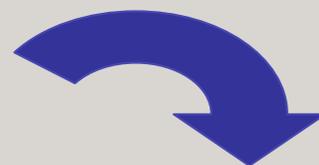
- Apprentissage compris comme une pratique sociale située dans des activités concrètes, ce qui comporte:
  - présenter **le savoir en contexte**.
  - impliquer **les élèves** dans la réalisation d'**activités concrètes**.
  - envisager **la classe** comme une **communauté de pratique**, dans laquelle les élèves peuvent participer de manière diverse afin d'acquérir des compétences d'**experts**.
  - envisager l'utilisation de la langue comme **un instrument médiateur** entre les élèves et les savoirs.

# Principes didactiques 3

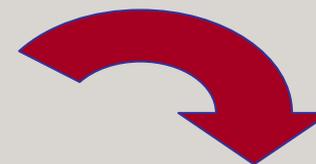
- Travail par projets:
  - Un projet est une séquence d'activités qui conduit à **obtenir un produit** (ou divers), qui **dépasse** le groupe qui l'a élaboré parce qu'il peut être **transféré** afin de communiquer **du savoir**.
  - Pendant **le processus**, les élèves acquièrent des **compétences langagières** et intègrent de manière naturelle des contenus disciplinaires divers.
- Utilisation des TIC.

# Démarche

Données unilingues  
(orales  
et écrites)  
en plusieurs langues



Traîtement  
plurilingue des  
connaissances



Produit en mode  
unilingue